

2026年6月·第3套英语六级汉译英（段落翻译）·中国无人机产业现状与前景的客观介绍 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2026年6月·第3套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第3套(2026-06) • 英语六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来，中国无人机(drone) 产业蓬勃发展，出口量跃升为全球第一。中国的无人机以出色的稳定性、高清 (high-definition)拍摄能力和便捷的操作，受到全球消费者的喜爱，在民用领域得到广泛应用。无人机已被国家纳入战略性新兴产业，逐步成为能满足多种场景需求的智能助手。在农村，无人机可精准识别农作物病虫害，高效喷洒农药。在城市，无人机可快速运送生鲜食品。在不久的将来，无人机能够在更多领域实现其独特价值，为经济社会发展注入新动能。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, China's drone industry has been booming, with its export volume ranking first in the world. Chinese drones are popular with consumers around the world for their excellent stability, high-definition shooting capability and convenient operation, and have been widely used in civilian fields. Drones have been included by the state in strategic emerging industries, and are gradually becoming intelligent assistants that can meet the needs of various scenarios. In rural areas, drones can accurately identify crop diseases and pests, and efficiently spray pesticides. In cities, drones can quickly deliver fresh food. In the near future, drones will be able to realize their unique value in more fields, injecting new momentum into economic and social development.

【衔接】第4、5句之间：复刻对仗句式

在农村，无人机可精准识别农作物病虫害，高效喷洒农药。在城市，无人机可快速运送生鲜食品。
两句是原文设计的平行结构，英文用 In rural areas, drones can... / In cities, drones can... 同槽位对齐，中间不需任何关联词，对仗本身就是衔接。

第5、6句之间：时间词自然推进

从当下应用讲到在不久的将来的前景，句首 In the near future 自带时间推进信号，承接上文无需再加 however / moreover；主语沿用 drones，与全篇保持一致，读者视线不断。

第2、3句之间：主语由 Chinese drones 收敛为 drones

第2句主语已用 Chinese drones 完整出现，第3句起无人机直接承续译 drones 即可，不必每句都重复 Chinese——专名在首句锁定、后文用简式，是避免整篇累赘的基本手法。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】中国无人机产业现状与前景的客观介绍

全段围绕中国无人机(drone)产业蓬勃发展展开，依次讲出口地位、产品优点、政策定位、农村与城市应用、未来价值，是典型的六级汉译英高频语体——社会发展类客观介绍，用词宜正式、平实、信息密集，不带个人情感。

【时态】一般现在时

全篇主体是在陈述当前事实与普遍能力，如受到全球消费者的喜爱，在民用领域得到广泛应用和无人机可精准识别农作物病虫害，属客观介绍，故默认用一般现在时；仅在三处有据偏离：近年来引出的已发生动作现在完成时，已被国家纳入的"已"字用现在完成时被动，在不久的将来用一般将来时。

【译法】中国无人机产业

中国无人机(drone)产业统一译作 China's drone industry。drone 一词原文已给出，直接沿用；"产业"译 industry，全篇不再换成 business / sector，避免一词两译。

战略性新兴产业

战略性新兴产业是政策固定表述，约定俗成译法为 strategic emerging industries；industries 用复数，因为它指一类产业的集合，不要自造 new strategic industries 之类的译名。

民用领域

民用领域统一译 civilian fields（或 the civilian sector），与 military 相对用 civilian；不要在同篇一会儿 civil 一会儿 civilian。

农作物病虫害

农作物病虫害是"病害+虫害"的合称，意译为 crop diseases and pests，两个名词都用复数表泛指；不要硬译成 disease insects。

新动能

注入新动能的"新动能"译 new momentum（不可数）或 new driving force，全篇取 new momentum 一种即可；"注入"搭配 inject...into...，比 give 更正式贴合语体。

1. 近年来，中国无人机(drone)产业蓬勃发展，出口量跃升为全球第一。

【主干】 产业蓬勃发展立为主谓，出口量降级 (主语策略：原句主语)

取中国无人机(drone)产业蓬勃发展为主干：主语 China's drone industry, 谓语 has developed rapidly / has been booming。出口量跃升为全球第一是伴随的另一层信息，不抢谓语位置。

【降级】 出口量分句降级为 with 结构

出口量跃升为全球第一与主句主语不同 (换成了"出口量")，最省力的地道处理是降级为 with 独立结构：with its export volume ranking first in the world, 用 its 回指产业，避免再造一个并列整句。近年来放句首作时间状语 In recent years。

【语法】 时态

近年来是"从过去持续到现在"的标记，本句偏离全篇一般现在时基调，用现在完成时 has developed / has been booming；这正是通读时圈出的偏离点之一。

单复数

export volume (出口量) 作不可数概念用单数；ranking 的逻辑主语是 volume，用单数名词即可。

专名统一

主语按 glossary 定稿写 China's drone industry，全篇首现即锁定，后文不再另译。

【译文】 In recent years, China's drone industry has been booming, with its export volume ranking first in the world.

2. 中国的无人机以出色的稳定性、高清 (high-definition) 拍摄能力和便捷的操作，受到全球消费者的喜爱，在民用领域得到广泛应用。

【主干】 无人机受到喜爱立为被动主谓 (主语策略：转被动)

中文受到全球消费者的喜爱里"无人机"是动作的承受者，英文主语用 Chinese drones, 谓语用被动色彩的 are popular with / are favored by, 承受者提作主语；在民用领域得到广泛应用同样是"得到.....应用"，被动共享同一主语，接成 and have been widely used。

【降级】 "以....."三个名词短语降级为 for 原因状语

以出色的稳定性、高清 (high-definition) 拍摄能力和便捷的操作是受喜爱的原因，降级为 for + 三个并列名词短语：for their excellent stability, high-definition shooting capability and convenient operation；三个短语保持名词性词性一致，别一个写成从句一个写成短语。在民用领域得到广泛应用降级为并列谓语 and have been widely used in civilian fields。

【语法】语态

"受到喜爱""得到应用"两处都须落实被动: are popular with / have been widely used; 主体考生最易把"得到广泛应用"漏译成主动 use widely, 主客颠倒。

单复数

无人机此处泛指一类产品, drones 用复数; 对应物主代词用 their, 三处名词短语 stability (不可数)、capability (单数)、operation (单数) 各按其可数性处理。

并列一致

for 后三个名词短语词性对齐: stability / shooting capability / operation 都是名词性, 不要混进形容词或从句。

时态

陈述普遍事实, 回全篇基调用一般现在时 are popular; 后半"得到应用"表截至目前的状态, 用现在完成时被动 have been widely used, 属有据偏离。

【译文】 Chinese drones are popular with consumers around the world for their excellent stability, high-definition shooting capability and convenient operation, and have been widely used in civilian fields.

3. 无人机已被国家纳入战略性新兴产业, 逐步成为能满足多种场景需求的智能助手。

【主干】 无人机被纳入立为被动主干 (主语策略: 转被动)

已被国家纳入战略性新兴产业的施事是"国家"、承受者是"无人机", 英文把承受者提作主语: Drones have been included by the state in strategic emerging industries; 后半逐步成为能满足多种场景需求的智能助手主语仍是无人机, 接并列谓语 and are gradually becoming intelligent assistants.

【降级】 长定语"能满足.....的"降级为定语从句

能满足多种场景需求的是长定语, 中文搁在"智能助手"前, 英文形合不允许长定语前置, 降级为后置定语从句 that can meet the needs of various scenarios 挂在 assistants 后; 逐步译副词 gradually 嵌进第二个谓语。

【语法】时态

"已"字是完成时标记, have been included 用现在完成时被动, 呼应通读时圈出的偏离点; 后半"逐步成为"是进行中的趋势, 用现在进行时 are becoming。

语态

"被纳入"必须落实为 be included in; 注意英文被动使用率远高于中文"被"字句, 这里照译被动正好地道。

介词搭配

"纳入..... (行列)"搭配 be included in / be incorporated into; strategic emerging industries 按 glossary 定稿, industries 用复数。

【译文】 Drones have been included by the state in strategic emerging industries, and are gradually becoming intelligent assistants that can meet the needs of various scenarios.

4. 在农村，无人机可精准识别农作物病虫害，高效喷洒农药。

【主干】 无人机带两个并列谓语（主语策略：原句主语）

主语明确：drones；精准识别农作物病虫害与高效喷洒农药是同一主语的两个能力，留作 and 连接的并列谓语 can accurately identify ... and efficiently spray ...，不必再降级。

【降级】 地点状语前置，简单句无需多拆

在农村译 In rural areas 置句首作地点状语；两个动词宾语结构工整，本就是并列谓语的天然材料，保持 and 连接即可，属“该平铺时才平铺”的情形。

【语法】 单复数

农作物病虫害按 glossary 译 crop diseases and pests, diseases、pests 均复数表泛指；“农药”pesticides 此处泛指各类农药用复数（或不可数 pesticide），二者取一、全句统一。

词性

“精准”“高效”修饰动词，用副词 accurately / efficiently，别用形容词 accurate / efficient 直接贴动词。

时态

表能力，回基调用一般现在时 + 情态动词 can，can 后两动词都用原形 identify / spray。

【译文】 In rural areas, drones can accurately identify crop diseases and pests, and efficiently spray pesticides.

5. 在城市，无人机可快速运送生鲜食品。

【主干】 无人机运送食品，主谓宾齐全（主语策略：原句主语）

主语 drones，谓语 can deliver，宾语 fresh food；在城市与快速分别为地点、方式状语，句子本身就是标准主谓宾，无需补主语或转被动。

【降级】 简单句直译，与上句保持对仗

本句成分单一无需降级；唯一要做的是与上一句在农村对仗：上句用 In rural areas 开头，本句用 In cities 开头，保留中文的平行结构，这是白送的连贯分。

【语法】 词义选词

“运送（食品）”用 deliver（配送上门）而非 transport（大宗运输），贴合生活场景；生鲜食品译 fresh food 即可，不必硬造 fresh-keeping food。

单复数

food 此处作不可数集合概念用单数；drones 复数与全篇一致。

【译文】 In cities, drones can quickly deliver fresh food.

6. 在不久的将来，无人机能够在更多领域实现其独特价值，为经济社会发展注入新动能。

【主干】 无人机实现价值立为主谓宾（主语策略：原句主语）

主语 drones，谓语 will be able to realize，宾语 their unique value（实现其独特价值），状语 in more fields（在更多领域）；在不久的将来是将来时信号，谓语先按 will 写。

【降级】 "为.....注入动能"降级为 doing 结果状语

为经济社会发展注入新动能是实现价值带来的结果，主语仍是无人机，降级为现在分词短语 injecting new momentum into economic and social development 挂主句后，用逗号隔开；不要再起 and 并列句，分词结构才显出"实现价值→带动发展"的因果层次。

【语法】 时态

在不久的将来明确指向未来，本句偏离基调用一般将来时 will be able to；doing 短语 injecting 不涉及时态变化，随主句即可。

代词

"其独特价值"的"其"回指 drones，用 their unique value，代词单复数与先行词一致。

介词搭配

注入新动能按 glossary 用 inject new momentum into...；"经济社会发展"合译 economic and social development，development 不可数。

【译文】 In the near future, drones will be able to realize their unique value in more fields, injecting new momentum into economic and social development.

英语六级 2026年6月·第3套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	与2026年6月第1套共用 · 题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题